

Omar Chajjám

ČTYŘVERŠÍ

Přeložil Vilém Závada

Omar Chajjám

ČTYŘVERŠÍ

Z perského originálu *Rubá'iját* přeložil a předmluvu napsal Vilém Závada
(za jazykové spolupráce Jana Rypky).

Obálku navrhl a sazbu zhotovil Jan Augusta.

Doslov napsala Mariana Pokorná.

Odpovědný redaktor Miloš Urban.

Technický redaktor Alexandra Švolíková.

Korektury Marcela Wimmerová.

Vydalo nakladatelství Argo,

Milíčova 13, 130 00 Praha 3,

argo@argo.cz, www.argo.cz,

roku 2026 jako svou 5845. publikaci.

Vytiskla tiskárna TNM

Vydání v Argu první.

ISBN 978-80-257-4742-1

Naše knihy distribuuje knižní velkoobchod KOSMAS

sklad: Za Halami 877, 252 62 Horoměřice

tel.: 226 519 383, e-mail: odbyt@kosmas.cz, www.firma.kosmas.cz

Knihy je možno pohodlně zakoupit v přátelském internetovém knihkupectví

www.kosmas.cz





ČTYŘVERŠÍ

V tom kruhu nebes, který spíná kolébku i hrob,
nepozná nikdo začátek či konec dob
a nepoví ti také žádný filosof,
odkud jsme přišli a kam zajdem beze stop.

Když Tvůrce mísil pro člověka různé látky,
mělo snad jeho dílo ještě nedostatky.

Proč mu nevyšlo? Jestli se však zdařilo,
proč jako zmetky smetl je zas na odpadky?

Když nejdeš cestou kalenderů, nikam nedojdeš.

Nemyješ-li se krví srdce, nikam nedojdeš.

Nač se však trápit? Když s hořícím srdcem

nevzdáš se navždy sebe sama, nikam nedojdeš.

Otěží země ani na den zproštěn nejsem.

Ve svém životě ani chvílku šťasten nejsem.

Dlouho jsem býval učedníkem osudu,

však mistrem věcí světa dosud nejsem.

Neuzavíral jsem se nikdy poznatkům věd.

Zbývalo málo, co bych mohl nevědět.

Teprve dneska vím, že nevím vůbec nic,

i když jsem bádál dvaasedmdesát let.

Že jsem filosof, tvrdí o mně lidé zlí.

Není to pravda, Bůh v nebesích dobře ví.

Na tom záleží míň než na tom, kdo já jsem,

když jsem už přišel na tento svět slzavý.

**My jsme ten důl hoře i studna radosti,
jsme pilíř práva i palác nespravedlnosti,
jsme sama vznešenost, jsme stoka nízkosti,
jsme slepé zrcadlo z Džamova království.**

Živly v tvém těle spolu jsou jen na chvíli.

Žij šťasten, i když se ti to zdá být násilí.

Stýkej se s lidmi rozumnými, neboť život

je voda, oheň, prach, jež vítr rozptýlí.

**Buď rád, že tvé vášně dovařili včera,
však též na tvá přání nakašlali včera.
Co ti mám povídat? Aníž se tě ptali včera,
rozhodli o tvém zítřku také včera.**

Včerejšek je pryč, tak mu navždy sbohem dej,
zítřek nepřišel, a tak pro něj neplakej.
O to, co není nebo je pryč, se nestarej,
nyní se raduj, na větru nic nestavěj.